

**BAB III****KRITIK TEKS TANBIH AL IKWAN****3.1. Pengantar Kritik Teks**

Kata kritik yang lazim digunakan dalam bahasa Indonesia berasal dari bahasa Yunani *krinein* yang berarti mengamati, membandingkan, dan menimbang (Tarigan, 1989:187). Kritik teks menempatkan teks pada tempat sewajarnya, memberikan evaluasi kepada teks, meneliti atau mengkaji lembaran naskah dan lembaran bacaan yang mengandung kalimat-kalimat atau rangkaian kata-kata tertentu (Maas, 1972:5).

Kritik teks perlu dilakukan karena pada kenyataannya teks dalam sebuah naskah tidak lepas dari kekilafan penyalin atau penulisnya sebagai manusia biasa. Perbaikan atau pembetulan tersebut dilakukan terhadap teks yang mengandung kesalahan salin/tulis, yaitu kesalahan yang disebabkan oleh ketidaksengajaan atau kelalaian penyalin atau penulisnya. Menghargai dan menghormati keberadaan teks dalam sebuah naskah bukan berarti membiarkan keadaan teks tetap sebagaimana adanya.

Kritik teks terhadap naskah TI dilakukan dengan menggunakan metode edisi standart atau edisi kritik, yaitu menerbitkan naskah dengan membetulkan kesalahan-kesalahan kecil dan ketidakajegan, sedang ejaannya disesuaikan dengan ketentuan yang berlaku. Pembetulan

yang tepat dilakukan atas dasar pemahaman yang sempurna sebagai hasil perbandingan dengan naskah-naskah sejenis dan sejaman. Semua perubahan yang diadakan dicatat di tempat yang khusus agar selalu dapat diperiksa dan diperbandingkan dengan bacaan naskah sehingga masih memungkinkan penafsiran lagi oleh pembaca.

Penentuan kategori kesahan salin / tulis didasarkan pada kriteria kekonstanan bentuk dan kriteria kontekstual, baik dalam kalimat maupun dalam suasana cerita. Bentuk-bentuk penulisan yang tidak lazim digunakan dalam kebiasaan yang ada pada naskah dianggap sebagai kesalahan yang tidak disengaja. Kriteria kontekstual mengandung pengertian bahwa bentuk-bentuk yang memperlihatkan ketidaksesuaian dengan suasana cerita atau pun konteks kalimatnya dianggap sebagai kekhilafan penyalin atau penulisnya yang harus diperbaiki. Dengan demikian, perbaikan ini dilakukan dengan berpedoman pada bentuk-bentuk yang lazim digunakan dan bentuk-bentuk yang berkesesuaian dengan konteks kalimat atau pun suasana cerita.

Bentuk-bentuk yang mengandung kesalahan umum tidak termasuk sebagai sasaran kritik teks. Kesalahan umum dalam TI terletak pada peranan tanda titik pada huruf-huruf Arab-Melayu yang digunakannya. Timbulnya kesalahan umum tersebut disebabkan oleh ada tidaknya tanda titik dan ketidaktepatan tanda titik yang diberikan pada suatu huruf untuk melambangkan bunyi tertentu. Kesalahan umum

ini antara lain diperlihatkan oleh kata-kata : bakai, sekala, kerak yang seharusnya: bagai, segala, gerak.

Bentuk-bentuk kesalahan salin / tulis yang ada pada naskah TI adalah sebagai berikut.

- (1) **Lakuna**; yaitu kesalahan salin / tulis yang berupa pengurangan huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat atau pun paragraf.
- (2) **Adisi**; yaitu kesalahan salin / tulis yang berupa penambahan huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat atau pun paragraf.
- (3) **Ditografi**; yaitu kesalahan salin / tulis yang berupa perangkapan huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat atau pun paragraf.
- (4) **Subtitusi**; yaitu kesalahan salin / tulis yang berupa penggantian huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat atau pun paragraf.
- (5) **Transposisi**; yaitu kesalahan salin / tulis yang berupa perpindahan letak huruf atau suku kata, kata, frasa, klausa, kalimat atau pun paragraf.

Kesalahan salin/ tulis yang terdapat dalam TI berada dalam tataran huruf, suku kata, kata dan frasa. Kesalahan berupa lakuna ditemukan dalam tataran huruf atau suku kata, kata, dan kalimat. Kesalahan berupa adisi subtitusi dan transposisi berada dalam tataran huruf atau suku kata saja. Kesalahan berupa ditografi meliputi tataran huruf, suku kata, kata dan frasa. Kritik teks dalam penelitian ini disajikan dalam bentuk tabel.

### 3.2 Kritik Teks

#### (1) Lakuna

Kesalahan berupa lakuna dalam TI terdapat dalam tataran huruf, suku kata, kata dan kalimat.

##### (a). Lakuna huruf dan suku kata

Hlm.	Dalam Teks		Seharusnya	
	Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
2	samai taha	سميتا	sampai tahu	سميتا
5	dilirkan	دليركن	dialirkan	داليركن
6	nifas dipada	نفاك دد	nifas daripada	نفاك دد
10	masia	ماسي	manusia	مانسي
21	da	د	ada	اد
27	mengambil	مخيل	mengambil	مخيل
28	sa	صا	sah	ص
28	apak	افق	tapak	تفق
32	habalah	هبالم	habislah	هبرلر
33	bera	برا	berat	برات
34	haram	حرام	ihram	احرام
36	aksud	قصد	maksud	مقصد
36	menguraika	مغوريك	menguraikan	مغوريك
37	megantungkan	مكنتو غلن	menggantungkan	مكنتو غلن
39	tadalah	تادالر	tiadalah	تيدالر
42	adaya	ادي	ada ia	اداي
44	atara	اتارا	antara	انتارا
46	jadanya	جدپ	jadi ia	جدي

47	berbubulan	بر بولون	berbulan-bulan	بر بولون بولون
47	tia	تيا	tiada	تيا
59	ketiada	کتيدا	ketiadaan	کتيدان
69	kedua	کدي	kedua	کدوا
69,70,	ya	ي	iya	اي
113				
71	mas	مس	emas	امس
74	yang	يغ	siang	کيغ
81	akadatang	اکداتغ	akan datang	اکن داتغ
85	sacaya	سچاي	niscaya	نسچاي
87	uang yang	اور شيغ	orang yang	اور شيغ
87	da	د	dia	دي
90	tahlil	تاهليل	tahlil	تاهليل
106	dapadanya	د فدائي	daripadanya	درفدائي
108	kuwajib	کواجب	kuwajiban	کواجبت
108	dibaya	دبائي	dibayar	دبائي ر
110	tiadala	تيا دال	tiadalah	تيا دال
119	pertolong	فرتولغ	pertolongan	فرتولغ

## (b) Lakuna kata

Hlm.	Dalam Teks		Seharusnya	
	Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
3			tiada	تيدا
22			tumakninah	طمانينتر
31	belas perkara	بلر فرکر	tigabelas perkara	تيک بلر فرکر

66,84			sebermula	سبرمول
66,76			syahdan	سهادان
67	tiga		tiga belas	تیکل بلس
114			masa	مس

( C) Lakuna Kalimat

Hlm.	Dalam teks	seharusnya
22		Dan kesembilannya sujud yang pertama. Dan kesepuluhnya tumakninah didalamnya.

(2) Adisi

Kesalahan beupa adaisi dalam TI terdapat dalam tataran huruf dan sukukata saja.

Hlm.	Dalam Teks		Seharusnya	
	Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
2,21, 50	kutika	کو تیک	ketika	کتیک
10	berbaru	بر بارو	berbau	بر باو
23	dahafllu	داهولو	dahulu	داهلو
24	fardonu	فرضنو	fardu	فرضو
57,66	zakut	زکمة	zakat	زکة
63	merdehika	مردھیک	merdehaka	مردھک
71	bersyukura	بر سیکرا	bersyukur	بر سکر
77	mengkucap	مئگوچوچو	mengucap	مئوچوچو
84	bahakian	بهکیت	bahkan	بهکن
88	sanyahaja	سینلاج	sahaja	سلاج

105	keluar kanan	كلوركنن	keluarkan	كلورك
106	takhiyir	تخير	takhir	تخير
106	lemalah	لملر	lemah	لم
108	dapat	دفعه	dapat	دفة
116	tertutup	ترتوتوق	tertutup	ترتيف

### (3) Ditografi

Kesalahan berupa ditografi dalam TI terdapat dalam tataran huruf, suku kata, kata dan frasa.

#### (a) Ditografi huruf dan suku kata

Hlm.	Dalam Teks		Seharusnya	
	Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
3	selalagi	رلا لاك	selagi	رلا ك
27	sempurnananya	سمرنا ني	sempurnanya	سمرني
32,74	didadalam	ددالم	didalam	دالم
41	tiadada	تيو اد	tiada	تيرا
48	umpamama	امقام	umpama	امقم
58	terdahulu	تردهلو	terdahulu	تردهلو

#### (b) ditografi kata

Hlm.	Dalam Teks		Seharusnya	
	Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
5	lagi-lagi	لا لاك	lagi	لاك
36	mengerjakan- mengerjakan	مفرجكن جكن	mengerjakan	مفرجكن
55,	yang yang	بيغ بيغ	yang	بيغ

119				
56	ia-ia	اي اي	ia	اي
65	itu-itu	اتو اتو	itu	اتو
73	sebermula- sebermula	سبرمول سبرمول	sebermula	سبرمول
84	suatu-suatu	لواتو لواتو	suatu	لواتو

## (C) Ditografi Frasa

Hlm.	Dalam teks	seharusnya
20	kemudian daripada sampai umurnya sembilan tahun kemudian daripada sampai umurnya sembilan tahun.	Kemudian daripada umurnya sampai sembilan tahun
24	takhirkan dia takhirkan dia	takhirkan dia
27,28	akan di apadanya itu itu akan padanya itu akan padanya	akan dia padanya itu
54	dengan sebab meninggalkan sembahyang Asar hingga arub matahari dengan sebab meninggalkan sembahyang Asar hingga arub matahari	dengan sebab meninggalkan sembahyang Asar hingga arub matahari.

## (4) Substitusi

Kesalahan berupa substitusi dalam TI terdapat dalam tataran huruf dan suku kata.

Hlm.	Dalam Teks		Seharusnya	
	Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
3	bahra	بهر	bahwa	بها
6	ditalakan	دتلک	dibilakan	دبلک
11	badinya	باطين	baginya	باکين
13	yarhadas	سرحدث	berhadas	سرحدث



23	samaja	ساج	sahaja	ساج
27	dayang	دبغ	datang	دبغ
29	bang lain	بغلين	yang lain	بغلين
36	ain	عين	air	عين
53	sakan	سكت	sakit	سكت
54	ingkan	انكر	ingkar	انكر
54	hamya	هوب	hamba	هوب
65	belanha	بلنجا	belanja	بلنجا
66	terbahkan	ترباكن	tambahkan	ترباكن
67	menyucnykan	مچوچين	menyucikan	مچوچين
73,82,	yahwa	هاو	bahwa	هاو
108				
81	tarana	تارت	karena	كارن
33,85	madza	مذ	muda	مذ
84	terabatnya	ترباتنجا	kerabatnya	كربتنجا
87	atafa	اتو	atau	اتو
94	bertama	بترتام	pertama	فترتام
97	wajah	واجر	wajib	وجب
105	seperah	سقره	seperti	سقره
105	yahagian	يهاكين	bahagian	بهاكين
106	setekor	سكور	seekor	سكور
106	haka	حك	jika	حك
108	bukan	بوكن	bulan	بولن
108	membelihlah	مهبللر	memintihlah	مهبللر

110	yayu	يا يايو	kayu	كايو
116	bersodafah	برصد فاه	bersodaqoh	برصد قهر

## (5) Transposisi

Kesalahan berupa transposisi dalam T1 terdapat dalam tataran huruf dan suku kata.

Hlm.	Dalam Teks		Seharusnya	
	Latin	Arab-Melayu	Latin	Arab-Melayu
22	laninya	لا يينى	lainnya	لا يينى
22,38	keempatnya	كامفتين يلى	keempat	كامفتيلين
	belas		belasnya	
37	ketujuhnya	كتو جهلين يلى	ketujuh belasnya	كتو جهر يلسن
	belas			
63	daripadanya	درفدا يپ كدو	daripada	درفدا كدو يپ
	kedua		keduanya	
65	maruhnya	مرهوت	rumahnya	رهوت
77	makanyana	مكانت	makanannya	مكنت

## **BAB IV**

# **SUNTINGAN TEKS TANBIH AL IHWAN**